

*Tche* n'eut à sa disposition que les remparts (élevés par *Chen*) *P'ou* pour briser (l'élan des) barbares <sup>1)</sup>. Cet exemple clairement probant du passé mérite d'être considéré. Maintenant, quand la terreur règne chez nos voisins, ne faut-il pas absolument avoir recours à des moyens de défense? <sup>2)</sup>

Quand l'honorable (*Yun*) eut reçu ces ordres, il y donna tous ses soins. Etant arrivé à *Yi*, il constata que les murailles étaient misérables et qu'on ne pouvait se confier en elles. Alors, en combinant des plans, (il vit que), à moins de deux *li* de la préfecture, il y avait un cirque de montagnes qui étaient toutes des parois escarpées et des falaises à pic; à l'intérieur pouvaient tenir dix mille familles; des sources jaillissantes et des citernes dans le roc étaient inépuisables. Après avoir mûrement examiné (cet emplacement), l'honorable (*Yun*) s'écria: «Il n'y a pas de position stratégique plus forte!» Il s'empressa d'en aviser (*Hou Pao-wen*) qui, à son tour, en informa l'Empereur <sup>3)</sup>, et obtint un décret en vertu duquel un million de pièces de monnaie tirées du trésor public était accordé à la préfecture.

On rassembla des travailleurs et on fit le compte des matériaux; on brisa les rocs et on transporta la terre. En profitant de la disposition des montagnes, on édifia un rempart ininterrompu qui décrit un circuit de plus de dix-huit mille pieds; on y fit des créneaux semblables aux dents d'un peigne; on y fit des portes semblables à des ailes; il s'enroule étroitement le long des montagnes. En avant des

1) Sur la résistance que le général *Tsang Tche* opposa aux armées des *Wei* dans la ville de *Hiu-yi*, en l'année 451, voyez le *Tseu tche t'ong kien* et le *T'ong kien kang mou*, à cette date.

2) Littéralement: avoir recours au moyen d'arracher le mûrier 爲徹桑計. Allusion à une ode du *Che king* (*Kouo fong*, livre XV, ode II, str. 2) dans laquelle un oiseau raconte comment, afin de défendre son nid contre les ennemis, il a arraché des racines de mûrier 徹彼桑土 pour en barricader les issues.

3) 廟堂 littéralement «la salle du temple ancestral»; cette métaphore désigne l'Empereur.